

# ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ INSTITUT BÉARNAIS & GASCON



## L'OCCITANIE CE N'EST PAS ICI

par Maurice Triep-Capdeville

### le Sommaire

ÉDITORIAL p.1

ESCRUT À Û AMIC DE YOENËSSE p.2

Û ÒMI COUM CAU p.3

LOU PROUCLAM DE LESCA p.4

EN VERS ET EN HOMMAGE... p.5

Û AMOU PRESOUNÈ... p.6

Û AMOU PRESOUNÈ... p.7

Û AMOU PRESOUNÈ... p.8

YANTIN DOU CHAPELOT p.9

LE MAÏS, UNE HISTOIRE BÉARNAISE p.10

LE MAÏS, UNE HISTOIRE BÉARNAISE p.11

LE MAÏS, UNE HISTOIRE BÉARNAISE p.12

On en avait eu confirmation suite à l'enquête socio-linguistique de 2008 commandée par le Conseil régional, 15,3% des Béarnais identifiaient leur parler au béarnais, au patois ou au gascon contre 2,9% à l'occitan. Dans les cinq départements formant alors la Région Aquitaine, le pourcentage béarnais, patois, gascon atteignait 44,3% contre 18,3% à l'occitan. (1)

A l'appui de cette statistique, un collectif de linguistes, sociolinguistes et historiens signaient un « Manifeste pour la reconnaissance du béarnais et du gascon » demandant que soient « inscrits séparément le béarnais et le gascon dans la liste des langues de France établie par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France. »

Peine perdue, du moins jusqu'ici, pour l'expression populaire et l'expertise des spécialistes compétents. (2)

Notre langue régionale serait donc l'occitan, un point c'est tout, et ce n'est pas l'argent qui manque pour nous le faire croire.

Mais il y a du nouveau.

Voici qu'à côté de la Nouvelle Aquitaine, l'Occitanie a vu le jour.

Midi-Pyrénées, Languedoc et Roussillon forment cette région voisine de la nôtre.

Trouble chez quelques Occitaniens de chez nous qui ont tiré la sonnette d'alarme.

On a pu entendre ceci.

« Attention, cette désignation géographique n'empêche pas que de part et d'autre de cette Occitanie territoriale il y a la nôtre, l'Occitanie de l'ouest, comme de l'autre côté l'Occitanie de l'est. » (sic)

Comme il aurait été préférable pour ceux-là de baptiser Occitanie tout ce qui se situe entre Bordeaux et Nice et mettre ainsi tous les œufs dans le même panier pour faire la même omelette.

Mais la cuisine régionale a des saveurs différentes selon les terroirs et personne ne pourra nous imposer le menu unique.

A l'Institut Béarnais et Gascon nous aimons les plats du pays tout comme la majorité de nos compatriotes.

Décidément qu'on le veuille ou non, l'Occitanie çà n'a jamais été et ce n'est pas ici.



Pau Porte des Pyrénées  
Communauté d'agglomération



La Communauté d'Agglomération  
et Le Conseil Départemental  
partenaires de l'IBG

1. chiffres publiés sur Pyrénées Presse le 20 août 2009

2. parmi les 21 signataires, les universitaires aquitains Christian Desplat, André Joly, Bernard Moreux.



# ESCRIUT À Û AMIC DE YOENÉSSE

**A**mic Miquèu,  
Que bas esta susprés de recébe aquéth escriut, n'èm pas acoustumats à-ns escribe, més oéy, que préfèri hica lous mouts s'ou papè.

Que y a dies qui-ns counechém tu e you, que-m sémble que-ns èm toustém counechuts !

En effèyt, qu'èm baduts héns lou medich bilàdyè, tu dus ans aban you, e qu'y abém passat las purmères anades de maynadots. Lous noustes paréns qu'èren paysàs coum lous lous dabancès. N'ère pas toustém per choés, més que tribalhaben la tèrre dap amou e dap lou gous de las causes plâ hèytes. Ne primeyaben pas la loue sudou. Que-ns èm amassats p'ou purmè sus lous bancs de l'escole comunale, cap à chéys ans. E-t soubiéns, Miquèu, de la noustè purmère reyènte ? Ûe grane hémne, descidabe, e prou sebère, las punicioûs que plabèn ! Que calè tira de drèt ... e tribalha.

Més à case, lous debés balhats per « Madame » qu'èren bistè lampats, enta tourna parti courrè dehore. E-t soubiéns lous yocs à la recreaciou ?

Quines arridères ! Aquères recreaciou à ha à las boles e quin despiéyt quon la reyènte aperabe enta tourna ta l'estùdi !

Qui a gagnat lou méy de garoles, tu ou you ? N'at sèy pas disè, més que-m brèmbi dap quin yelousè e sarrabem cadû la noustè pothe de boles. S'ou camî de l'escole, qu'ère tabé lou parat de persègui lous yocs de la recreaciou. N'èrem pas pressats de tourna à case !

Qu'ère tabé la tempourade oun lou curè e-ns a aperats enta serbi misse, lou matî e lou diményè. Que-s calè lheba de boune ore, més quine gauyou quon aquéth Sént òmi e-ns balhabe la pèce, cade fi de semaine !

Pensat dounc, la noustè purmère soutade !

Qu'éy estat tabé lou purmè cop qui goustàbem lou bî de Yurançoû, à l'estuyou, cap à plia las burètes entau capera.

Quon de bachades, acabalats sus la mâ courrénte qui puye enta la glèyse e quon de panteloûs roubits ! Pràubès mays qui pedassaben e arpedassaben, lou sé au cor dou larè ! Quine paciéce que calè !

Quon n'èrem pas à l'escole ou à la glèyse, que yougàbem héns ùe petite maysoû bache abandonade. Qu'ère debiengut lou noustè oustau !

Quins mouméns urous passats au soulè à cerca tesaus estuyats, à trabesti-s en guerriès mieyancès, à peleya-s tabé coum chifouniès. Que-ns y abém soubén hèyt au brut, més lendedie, tout qu'ère desbroumbat. Ne poudèm pas demoura souls méy d'û die. Las peléyes de maynats ne soun pas pregounes !

N'èrem pas yaméy arregoulats de yocs, que-nse-n desbroumbàbem medich l'ore de disna. Û cop, mama, hort esmaliciade d'atèndè, que-ns demandè si èrem chours ou si boulèm esta serbits s'ou loc, enta persequi lou yoc !

Que-ns tournàbem trouba dap dus ou très galhabèrrous, à bicyclète, enta segui lou bestia au pechadé, capbat la ribère. Qu'ère lou parat de yocs qui-s acababen soubén héns lou barat, de comes à capsus. Més que calè tabé surbelha las baques, enta que ne traquèssèn pas entau milhoc dou besî.

B'èren beroyes aquères anades d'amistat de dròlles, bagnades d'enchày, de yocs, d'arridès ! Qu'ère lou téms de l'inocéce, oun descoubribèn, esmiraglats, lou moundè à l'entour. Oéy quon pénsi ad aco, que-n èy lou co clabat, la tournadère que-m gahe.

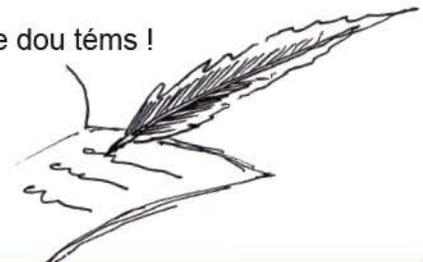
Bam, amic, Miquèu, que-m estàngui aci, qu'èy prou debisat atau.

Quon tourneras au bilàdyè, coussire ta noustè, que heram quoàte istoères, que tourneram parla de la noustè yoenésse.

L'amistat que-s trufe dou téms !

Û amic de toustém.

Régis **DAILLÉ**



## Drapeau BÉARNAIS

On voit de plus en plus de mairies arborer divers drapeaux. Français, Européen, Béarnais.

Quelquefois le premier, parfois jumelé avec le second, voire en plus le troisième, ou même aucun.

Il est bon que la « *maison commune* », quelle que soit son importance se distingue ainsi car elle est chargée de symbole.

L'Institut Béarnais et Gascon comme vous vous en doutez aimerait voir nos « *deux vaches de gueules, accolées et clarinées d'azur, en champ d'or* » armoiries choisies par les vicomtes de Béarn avant le XIII<sup>me</sup> siècle flotter sur toutes nos mairies, comme une affirmation de notre identité béarnaise.

Nous demandons aux élus, en particulier aux maires, ce qu'ils pensent de notre souhait en toute liberté.

Nous remercions ceux qui donneront leur avis par messagerie : [ibg.secretariat@orange.fr](mailto:ibg.secretariat@orange.fr)

## Ô ÒMI COUM CAU

Ômis coum cau, be-n y a chic de per lou mouñde au dişe de hémnes ! Més toutû û sarrot d'aquères que se-n an espousat û. Que-s coumprén que diğuen aco. Au coumençamén, amouroses holes, tout que-n ba de lis. Més après anades e anades, lou méu qu'éy fenit ; nou demoure que la tesure. Aquiu qu'arriben las arroumères e lous chepics : « més oun ères, oh, balentoû ! Ne hès pas gran cause e n'as pas sudat oéy ! Qu'espies méy las besies que you, tè, couquî !... » atau toute ûe courdiolle d'arcasts. Pràubę d'éth ! Més ne se-n da pas méy qu'aco.

Aquéth òmi coum cau qu'éy counegut : que soy aquéth. O, que-p at dişi en toute moudestie e chéns bergougne. E ne-p trufét pas quon dişi ûe bertat.

Beyat. À noustę arré de tout aco, tout que ba plâ : ne fûmi pas, ne bébi pas, ne yògui pas mounéde aus chibaus, e ne soy pas coutilhoè permou que... permou. La semaine que hëy bibę la maysoû ; dies ourdinàris : ana tau marcat, au gran magasi dap lou carretoû, croumpa ço qui cau més chéns despéne de trop, tourna las mounédes, ha à minya, esténe la bugade, amassa-la quon éy séque, tout ço qui aymarét que hâsqę lou bôstę òmi. Toutû ne lissi pas, aco qu'éy û tribalh de hémne, cadû à la soûe place. De cops que-m desbroûmbi de croumpa quàuqu'arré au magasi – que-m at hë sabé – que-m y toûrni lou lendedie, chéns de dişe arré, tranquilot, que-m hë ûe sourtide.

E qu'arribé lou diményę ; qu'éy ûe gnàutę die ! Après « le petit-déjeuner », Madame que-s ba endiménya e you, pacién, qu'atëndi lou mé tour, més qu'éy bistę hëyt. Qu'éy l'ore d'apressa lou fautulh permou de la misse au frinestoû, ço qui hëy, puch que me-n boy apresta ço qui cau entau mieydie e... chéns ha trop de brut. La bëlhe que-m a dit « demain on fera ça et ça. » E doungues que hëy ço qui abém descidat. Après abé minyat e la bachère à l'assès, que toûrni apressa lou fautulh dou frinestoû ; qu'éy l'ore dou Miquèu de Druquèr. Que-n cau enta touts. Qu'espîi drin, de cops que hëy û cluc ou que-m bau da û tour dehore, més prou à pourtade enta enténe l'aperét en cas de besougn.

L'âuțę diményę qu'anèy espia, à l'âuțę frinestoû, ûe courruide de beciclètes : « l'enfer du Nord » ; batiade atau permou que lous coururs que se-n bédęn lou diablę. Quon tournęy que-m digou : « je boirai bien un verre e tu peux en faire autant », ço qui héy, countén de ha ço qui-m plats à noustę ! Espia drin méy la « télé », qu'arribé l'ore dou tè, més drin estros, enta burra las « biscottes », que soun esbrighalhadés e ne coumbién pas ; qu'éy ére qui-s at hë e que-n proufięyti, per û cop !



Puch de cap las oéyt ores, plega la came, espia las « infos », qu'abi aprestat per abance las soubres de mieydie. Qu'estrüssi e que-m demande : « qu'est-ce qu'on regarde ce soir ? » Qu'abé espia lou libę de la « télé », que sabè, e qu'espia ço qui abém descidat. Quon se-n bam entau lhëyt, que-m dits : « On a passé une bonne journée ! » Lhèu ! cadû que-s pëne ço qui bôu « et vivement dimanche prochain ! »

De tout lou die e même la semaine que soy demourat au serbici, chéns û pléc de figure, chéns ûe méque e chéns arregagna brigue. Qu'éy permou d'aco que soy û òmi coum cau. Lhèu adare que-m bat créde. Més enta « vivement dimanche prochain », à you, arré nou-m presse d'y arriba.

Si abét arrigut drin, tan miélhę ! Si n'éy pas lou cas, que-m aberé balut miélhę de droumi !

## Ô DE LA BARÉLHE





# LOU PROUCLAM DE LESCA

## Lou prouclam de Lesca

« Nousàutes Nabarrés, Biarnés e Gascoûs, amassats héns la catedrau de Lesca, que boulém, oéy, réndè aumàdyè au Réy Yan de Labrit, mourt que y a 500 ans, e à Cataline de Fouch, Rèyne titulàri de Nabarre e Daune Soubirane de Biarn. Qu'abém atau lou tescic de ha bàlè la memòri d'aquéths dus Soubirâs qui, û moumén, apatsèn las peléyes nabarréses, en mète fi à la guèrre cibile.

La poultique d'aquéths Réys, toustém sustienguts per lous très estats de Nabarre, qu'ère de nou pas mescla-s dous ahas dous auts e d'entertièney de bounes relaciòus dap lous besís. Aquère poultique nou s'escadou pas permou de la boulentat douminatrice de Ferdinan d'Aragoû, dit lou Catolic, e de Louis XII de France, autan aganit.

En julh 1512, la Nabarre que sinnè dap la France û trettat d'amistat, e lou soû Manescau, Pèy de Nabarre, que sayè de ha pariè dap la Castille-Aragoû. Més que sabém, per l'embassadou eslourentin Francesco Guicciardini, més tabé per istouriâs de qualitat coum José-Maria Lacarra e Christian Desplat, que, de la part dou Réy Ferdinan, la discussiò n'ère qu'û tracamendis ta gagna téms, lou de bédè lou Pàpè escoumunia Yan dou Labrit, enta que lous Castilhâs poudoussen embahi la Nabarre. Aco qu'at hesou sabé lou duc d'Albe à Thomas Grey, qui coumandabe las troupes anglèses prèstes à-s empara dou port de Bayoune.

L'embasiòu qu'abou lou dessus e qu'oubliguè Yan, Cataline e usquoàndes fidèus Nabarrés à-s arrecapta en Biarn, e, d'aquiu, que sayèn de ha bàlè lous lous dréts. Més Ferdinan qu'ère coubèrt per la bulle dou Pàpè, qui abè drin counfoundut ço qui débin à Diu, e ço qui débin à Cesar.



Après û darrè coumbat en 1516 qui nou reüssi pas, Yan de Labrit, estarlanguit e hart de mau, que-s mouri au ras de Mounégn, e Cataline qu'ou segui l'an d'après. Qu'abè demandat d'esta sepelide héns la catedrau de Pampelune. Més nou-s poudou e qu'éy aci au ras de Yan qui troubè lou repaus.

Oéy, amassats deban dous tahucs dous noustès réys, Nabarrés, Biarnés e Gascoûs, que nse boulém soubièney de la soubiraneitat pergude enta-n tira las leçoûs, e que yudicam de ha tout ço qui sera héns lou noustè poudé ta apressa drin méy las dues Nabarrés qui nou hén qu'ûe. Atau que cerqueram à-ns ajuda de las dues parts, enta ha bibè ço qui-s merite de dura, héns las cèrques de la bertat, de l'amistat e de la pats ! »

**Leyut**, au noum de l'Institut Biarnés e Gascoû,  
lou dissàtè 16 de Yulh 2016.

## Un anniversaire historique : 1516 - 2016

Le samedi 18 juin 2016 en la cathédrale de Lesca, une délégation culturelle de Navarrais de la région de Pampelune, est venue honorer le Roi Jean d'Albret et son épouse Catherine de Foix, qui régnèrent sur le Royaume de Navarre qu'ils pacifièrent après plusieurs années de guerre civile. Le roi de Castille Ferdinand le Catholique mit fin à leur règne en s'emparant militairement de la Navarre. Les souverains de Navarre se réfugièrent en leurs terres de Béarn et tentèrent d'organiser la reconquête de leurs terres du versant sud des Pyrénées. En 1516, le roi Jean d'Albret, épuisé par une ultime tentative, mourut près de Monein et fut inhumé en la cathédrale de Lesca.

A la demande des organisateurs de la cérémonie, les Béarnais et les Gascons de L'IBG se sont joints nombreux à l'hommage public en présence des autorités municipales de Lesca, de Pampelune et des Cortes de Navarre. Les musiciens et les porte-drapeaux ont accompagné la solennité de la cérémonie au cours de laquelle a été lu un manifeste en espagnol, français, basque et béarnais qui rappelait l'histoire et le destin communs du Béarn et de la Navarre.

# EN VERS ET EN HOMMAGE...

On ne peut guère ajouter au très bel éloge de Georges Saint-Clair qu'a fait dans la presse Paul Guilhot, son élève. Je n'ai pas eu le même privilège, mais j'ai cependant correspondu avec l'abbé Bégarie, non point sur mon initiative, mais parce qu'il me prenait comme un témoin privilégié de son œuvre, capable d'en comprendre les multiples nuances, et même quelques pirouettes littéraires dont il se divertissait. En tout cas, nous appartenions tous deux à cette grande famille, ou le Verbe, tout en restant Dieu, accepte de se familiariser dans nos travaux. Et cependant, Georges Saint-Clair me déroutait ; autant j'aime les pièces de vers qui semblent accomplies au point qu'il semble qu'on ne puisse pas en changer un mot, autant ses poèmes étaient « ouverts », c'est-à-dire qu'ils n'étaient jamais tout à fait achevés dans son esprit, tellement lui venait le scrupule qu'il n'avait pas tout dit : C'est ainsi, qu'outre ses ouvrages, j'ai reçu de lui quantité de brouillons, où il « rectifiait » l'expression de sa pensée, car il lui venait toujours une inspiration un peu différente de celle qu'il avait transcrite. Il me surprenait donc, car nanti d'une très solide culture latine, dont il aimait épigrapher ses pièces, il y introduisait l'incongru d'une inspiration débordante, qui lui faisait parfois rejeter la rime pour un vers blanc qui avait le charme insolite d'un volubilis autour d'une colonne de marbre. Il ne cessait donc de m'étonner, et d'en étonner bien d'autres. Peut-être est-ce pour cela qu'il est resté, encore que distingué par l'Académie Française, relativement peu connu, ne faisant tirer ses ouvrages qu'à compte d'auteur pour les réserver à des amis de choix. Mais là encore, il me rendait confus, ne voyant dans l'homme que le meilleur qu'il aurait du être. C'est ainsi qu'il naviguait en magnifiant des récifs qui eussent naufragé tout autre. Son Océan c'était dans sa culture, une fantaisie de bon aloi.

Je me souviens de sa dernière communication à l'Académie de Béarn, où il sembla repousser les murs de la vénérable institution par une jeunesse de ton qui frôlait le saugrenu, pour ajouter au divertissement. Il me rappelait en cela le précepte d'Erasmus : « A votre Sagesse mêlez toujours un grain de folie ! ». Saint-Clair était un prêtre fou ! Mais un prêtre qui faisait de l'expression un sacerdoce contre la pesanteur ! Je dois à mon ami Alain Lalaude, qui, je crois, en a retenu quelques leçons, ma dernière rencontre avec le poète dans la Maison de retraite François-Henry, et je garde de ses propos le souvenir d'une fraîcheur de ton qui touchait à l'intemporel. Nous étions en pleine relativité d'un temps qui laissait en passant sur nous des paillettes de lumière. Car dans la substance qu'il animait, la lumière avait la plus grande part...

Je répondais à ses missives comme je le pouvais. Mais en vers évidemment...

Il s'appelait Georges Saint-Clair,  
Et habitait dans cette fête,  
Ou l'on apprivoise l'Eclair,  
Le clair de lune et la tempête

C'est pourtant un lieu bien obscur,  
Que celui-là d'où le bipède,  
Contemple de très loin l'azur,  
D'où parfois une aile procède...

Lui semblait y avoir accès  
Par des cheminements baroques,  
Ou chaque mot est un procès  
Contre nos communes défroques !

Un poète sait écorcher  
L'étrangeté des mots rebelles !  
Son sécateur dans le verger  
Sectionne le terme infidèle...

Et c'est ainsi que naît le mot  
Paré d'une autre signification,  
Il vient exorciser nos maux,  
Et son rythme invite à la danse...

Quand le poème est confession  
Le Verbe sait ce qu'il faut faire,  
Pour qu'on absolve la passion  
Un mot n'est jamais adultère...

Quand le poème est révolté,  
Il semble être un buisson d'épine,  
Dans la flamme un fagot jeté  
Qui tout en brûlant illumine...

Quand le poème tour à tour  
Courtise tendresse et folie,  
C'est qu'il explore un grand amour  
Qu'il faut boire jusqu'à la lie...

Mais c'est ainsi qu'on peut chanter  
L'aube claire ou la nuit profonde,  
Et que malgré l'adversité,  
Le Poème est le chant du monde...

## Alexis ARETTE

31 Mai 2016.





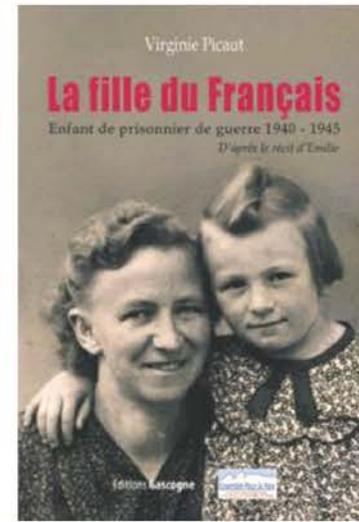
**E**n 1919, enta puni l'Alemagne, lous Aliats que la coupèn en dus, ta da lou courridor de Dantzig à la Pologne. Que sera lou gran arcast de Hitler qu'arrivè au poudé. Coum lous Poulounés nou bòlin enténe arré, en 1939, qu'ataquè e lou goubernamén francés, tiengut per û trattat d'assisténci, qu'ou declarè la guèrre. La France n'éy pas prèste. Tabé, au loc de proufièyta enta l'ataca, de que l'armade alemande sie aucupade à l'Est, la noustè armade que demoure à l'acès de la ligne Maginot. Més en yulh 40, après abé crouchit lous Poulounés, l'armade alemande que-s arrebire, que traucque per la Belgique e que deshè en û més las armades francése e anglése. Qu'éy û dous méy grans desàstrès de la noustè istòri ! Tan de fautes que soun estades hèytes que lous istoriàs que parleran de : « La drôle de guerre ! ». Més ne sera pas dròlle tad arrés, e sustout pas ta méy d'û miliou de souldats, qui ban esta gahats à l'esclipèt, adès cops chéns abé mème poudut coumbàtè.

Lou Jules doun bau counta la benalèye qu'éy û d'aquéth. Ô bràbè gouyat de noustè, badut à l'Espitau d'Orioù, héns ûe praubè familhe, oun calè tira la guignonre, permou que y abé dèts maynadyès.

N'a pas enstruccioù, e coum tan d'àuètès n'a pas coumprés arré à ço qui nse cadè dessus. Qu'a hèyt lou debé qui l'an dit de ha, e adare, dap lous soùs rays de misèri, miéy mourt de hàmi e coupit de proube que-s apedagne de cap ta l'Alemagne, en s'aténdè au pirè : que l'an dit que lous Alemans qu'èren de saubadyès e que tuaben per plasé. Nat nou sap ou ban arrecouti.

Lous Alemans que sàbin quin se cau serbi dous òmis, e qu'an besougn d'oubrès, permou la guèrre qu'a moubilisat la loue yoenesse. Atau lou noustè Jules nou sera pas barlingat trop lountéms, e que-s escadera héns û « Kommando » destinat au tribalh de la tèrre. Que ba dounc arrecouti héns las Sudètes de l'anciane Tchecoslovaquie, héns la familhi Endt, qui coumpte lou pay Henrich, la may Anna, l'aynat Hans, mobilisat, la drolle, Franzeska qui tribalhe héns û ateliè de dentèle, e lou caddèt, mestierau en dehore. Jules que sera bien segu baylèt chéns soutade, més que sera neurit, ço qui en tème de guèrre éy d'espia. Que sera aqui de 6 ores e miéyes dou matî, dinqu'à 8 ores e miéyes dou sé oun lou tourneran mia au Kommando enta droumi. Atau l'administracioù alemande que poudera countroula lous presounés, permou û sarrot nou saunéye que de-s escapa...

Jules nou y pènsè pas. Permou que miabe héns la souè coumune ûe bitè retrèyte e chéns abiéne. Bién segu, qu'ère libre. Més libre de qué ? Libre de-s harta de tribalha entaus grans paysàs ? Libre d'esta espiat



per lous opuléns coum û bèth-nou-arré ? Libre de nou poudé guigna que de loégn las beroyes erètères, en sabé que nou-s amistosèren yaméy d'û baylèt chéns de qué ?

En sus, û yèstè d'Anna que l'abè hèyt cambia d'abis s'ous alemans. Ère, dou souldat qui l'amiaben qu'abé bist de tire héns lous brodequís esculats, lous pès en sanc. De tire que l'abè hèyt assèdè ; que l'abè descausat e bagnat lous pès à l'aygue caute, e puch qu'abè untat las plagues de bùrrè, ta-n tira l'escousénci ! Jules qu'abé coumprés labéts que touts lous alemans n'èren pas de saubadyès, e que poudouè herra dap aquère familhi en ha ço qui calè ! E puch, que counechè prou lou tribalh de la tèrre ta poude acountenta lou mèstè. Tout coumptè hèyt, qu'ère purmè plâ cadut per raport aus qui nou sabèn ha oéyre arré e qui, héns lous stalags, anaben pati l'abeyè e la hàmi.

E atau que-s debirè. Henrich Endt qu'ère û bràbè òmi e Jules qu'ère abisat e balén. Que-s estimèn. Nou y abou qu'ûe ombre pesante. E qu'esté lou mesprès de Franzeska.

Bién segu, coum n'esté de la màye part de la yoenesse alemande, Franzeska nou poudè qu'abé lou cùltè de Hitler qui abé tirat lou pèys de la hanguère. L'Alemagne d'après la guèrre (de14-18), endeutide à mourt, qu'ère héns ûe misèri nègre. Méy de oéyt miliou d'òmis qu'èren chéns tribalh, e héns las biles û sarrot de hémnes que-s benèn per û tros de pâ ! E si lous francés e-s trufaben dou bùrrè e dou carburan tirat dou carboù, qu'ou lous panzers arrivèn à Bayoune, que calou coumbiéne que lou carburan de carboù qu'abé qu'auque bertut ! En bâte lous Francés, après lous Poulounés, Hitler qu'abé esperecat lou trettat de Versailles, e balhat au pùple aleman, de bounes resoùs d'esta fièr d'éth e d'espera...

# Ô AMOU PRESOUNÈ...

Bièn segu, que y abè las léys raciales ! Més coum la propagande abè hèyt dous Yudius lous mauhasècs, quin lous yoéns se-n serén tescats ? Jules que poudè coumpréne tout aco, e perqué Franzeska l'abisabe coum û câ, ou purmè perqué nou l'abisabe brigue. Ta la léy hitleriéne, û òmi qui n'ère pas de race yermane, n'ère pas tout à fèyt û òmi.

Permou d'aco, la léy, ta esbita tout risquè de mesclagne, que defendè à û presounè d'abourda ûe hémne allemande, e qu'enterdibe même qu'û presounè emplegat héns ûe fèrme que-s assegoùsse enta minya à la taule dous mèstès. Henrich qu'ère passat prou bisté per dessus la léy, e qu'abè hèyt assèdè Jules, dap la familhi. Franzeska que-n abè abut ûe tarrible malici, més toutû qu'abè plegat deban l'autouritat dou pay, e qu'abè debut assèdè-s à la taule de Jules, més chéns yaméy accourda-u, ou ûe espiade ou û mout.

La loéngue bièn segu au debut qu'ère estade la grane barrère. Més las loéngues tabé que-s apribausen. E lous mouts riores que cerquèn à esta de boû sèns. A trubèrs adès cops, lou co que paréch. Lou téms atau que hé la soûe obre. En sus Franzeska e Jules qu'abèn tous dus 33 ans en 1941. E la force de l'adyè que parle tabé. Ô die, Franzeska que gausera espia Jules, e que bedera û òmi plasén, héns la force de l'adyè, e noû pas û câ de Francés. Ô die qu'escambieran quàuquès mouts poulits. Ô die que y preneran goust... E tout aco que-s abie chéns que ni l'û ni l'âuè nou-s àyèn yudicat arré. Ô die que-s trebuqueran en s'escusa. Ô die que-s apresseran per plasé. Qu'éy la situacióû, e la courrude dou sanc qui mien las causes. Jules, qui n'a pas yaméy counegut nade hémne que-s éy apercebut que Franzeska qu'éy la méy beroye gouyate dou moûndè, e que gausera disè-l'èt Ô die que gauseran ayma-s...

Héns ûe Alemagne qui coumence à soufri de la guèrre, Jules e Franzeska que counéchin coum ûe clarère de bounur qui nou durera pas. Las counsequénces de l'amou que soun coum las de la guèrre : qu'arriben, e que las cau assuma ! En medich téms oun l'Armade Roûyè coumence à-s minya lous reyiméns alemans, e oun l'abiaciónû aliade desruéch las biles allemandes, Franzeska que-s trobe encénte ! E qu'éy ûe situacióû qui, permou de las léys raciales, nou dèche nat escapadis entaus amigalhats. Bièn segu, Henrich e Anna que soun estats coumplicis d'aquères amous presounères, chéns boulè bédè las léys qui hasèn baralhe à l'abiéne ! Alabéts que ban saya de rusa !

Franzeska que pretextera la malaudie de la soûe bèle-so, e lou soû debé de l'ayuda enta quita l'ateliè e, dap l'ayude de toute la parentat, las causes que-s passeran à pus près plâ ! E atau, la petite Emilie-Elisabeth Ingard que badera lou 28 de Noubémbrè 1942 à Halle més, bièn segu, de pay encounegut...

E Jules, esmiraglat d'esta pay, qu'abera lou bounhur de sarra la soûe hilhe héns lous bras, qu'an Franzeska tourne ta case.

Més n'éy pas aysit héns û petit biladyè d'estuya ûe maternitat saubadyè ! Lou moûndè que parle, e lou régime hitlerién qu'a de granes aurélhes ! En heurè 43, lous serbicus alemans que biénin arresta Jules per desaubedisséne e enfraccioû à la léy dou « Reich », e Franzeska, ére, per « haute trahisoû ! E que ban esta judyats en 48 ores per lou tribunau de Nejdk. Bièn segu, que-s aténdin au pire, e qu'éy presque ûe susprése que Franzeska nou sie coundannade qu'à dus ans de presoû, e Jules à 5 ans de tribalhs de force héns l'isclè de Rügen, héns la Baltique. Lou racismè aleman qu'a d'aquères suspréses ! Si Jules ère estat poulounés, russe, ou yudiu, qu'ère la corde assegrade !

L'an 44 qu'éy lou dou gran desàstrè ta l'Alemagne. Touts que sàbin que la guèrre qu'éy pergude, més lous souldats que countinuen à-s ha tua, tandis que las biles soun esglachades per las yigantes « forteresses » americanes, qui-s hèn tabé prou beroy desquilha. E lou pùplè aleman que pague autan que lous souldats : 150.000 mourts, à Dresde e 50.000 à Hambourg en ûe soule noéyt. Héns la pagalhe qui coumence à-s establi, Franzeska qu'obtién ûe remetude de péne, e liberade en julh, que tourne trouba Emilie, qui lous soûs paréns an reüssit à sauba de l'administraciónû qui se-n boullè empara. N'an pas noubèles dou lou hilh, Hans, qui-s batè countre lous Russes. E toutû, héns lou desòu de la situacióû, l'administraciou allemande que countinue à founcciouna ! Atau per la « Feldgendarmerie » Franzeska que reüssira à sabé que Jules qu'éy toustém biu héns l'isclè de Rügen.

L'Alemagne que capitule. Hitler après s'esta maridat que-s éy destrusit. Lous gouyatots de 14 ans amassats héns la « Volkssturm », éths tabé que-s soun hèyts tua purmè que de-s réndè. L'Alemagne n'éy méy qu'ûe grane plague. Més la familhi Endt qu'éy sancère : Hans qu'éy presounè dous americâs, més qu'éy biu, e Hein tabé qu'a subdiscut aus boumbardaméns. Més héns las Sudètes, lous tchèques qu'an tournat préne pè, e coum estén acassats, qu'acassen las familhis allemandes. Atau lous Endt maugrat que sièn baduts aqui, que deberan parti, dap soumquè cadû 50 kilos de bagadyès. E tout ço de balou qu'ous sera panat à la frontière. Més que soun bius, e que soun encoère ûe familhi ! A la fi de tan de tribulòcis, que seran acasits per lous serbicus alemans qui hèn miraclès, à Herretshoffen en Bavière, oun la misèri éy grane, més oun la soulidaritat sera encoère méy grane. Hans, liberat p'ous Americâs qu'ous y yuntera e qu'ous aydera à bibè. Franzeska tabé que ba tourna trouba tribalh.



E lous ans que ban passa dap lou pès de las espraubes. Atau la noéyt de Nadau 1948, lou co d'Henrich que-s arrèste de bàte. E Anna, qui a tan patit, que coumènçe à pèrdè lou cap. Que sera ù crèbe-co ta Hans e Franzeska de se-n calé separa. Més ray e so que hèn fâci amasse, e que-se-n enténin...

E de Jules, que n'éy estat ? Purmè que d'arhounta lous Russes, lous goardiàs dou bagne de Rügen, qu'an descanihat de l'isclè dap lous lous presounès, enta cerca s'ou countinèn ûe ayude que lou regimè nou-s pot méy balha. Que poussen dounc en deban la loue trouperade miserablè, chéns sabé oun ban ! Aquéth apedagn mourtau – tan que caderan en camî ! – nou-s acabera que héns lou Tyrol, oun lous Alemans s'escapen en abandouna lous presounès miéy mourts de fatigue e de hàmi. Toutû, que seran secourits per la Crouts Roùyè, e Jules, qui n'a que la pèth e lous os, que tournera trouba lous soûs en Biarn.

Més en arriban à Pau, abans toute cause, que sayera de decha endicis à la Crouts Roùyè, au cas oun Franzeska e Emilie estéssèn saups, e cerquèssèn à-u tourna trouba. Permou éth, ne bòu pas d'ûgn-àutè bite. N'a pas aymat que Franzeska e, maugrat las esbariablès espraubes de la guèrre, n'a abut que dap ère bounur bertadè. Qu'abera la chance de trouba ûe emplegade de la Crouts Roùyè qui-u coumprenera. E que hera ù doussiè en counsequénce.

A tout dous, lous dies que passen en Bavière oun lous rescapats, per la balentisse qui caracterise lous Alemans, an tournat basti ûe soucietat bitèque. Atau Hans e Franzeska, que-s an gagnat drin d'aysiè. E lhèu nou cerquerén pas méy loégn, si en 49, Emilie nou cadè malaude. Lous medecîs qu'ou trouberan ù coumençamèn de tuberculose, qui demanderé, ta goari, que biscoûsse dap méy de sou ! E bién segu Franzeska nou pot que pensa au pèys d'oun l'abé parlat Jules, e oun, même lous ibèrs n'èren yaméy trop rûdès ! Perqué n'a pas cercat méy lèu ? Permou que-s mesfide qu'ûe alemane en France, sustout dap ù bastar, nou seré pas méy plâ arcoelhude, qu'ère n'abè arcoelhut Jules, abans de-u counéché de plâ ! E puch, chéys ans qu'an passat ! Si Jules n'a pas hèyt cèrques ta la tourna trouba, lhèu que las a bouludes desbroumba ! Lhèu qu'a troubat gn-àutè hémne ! E lhèu qu'éy mourt...

Més que y a la santat d'Emilie qui pése méy que tout. Alabéts Franzeska tabé que ba ha cèrques e ha soudilha papès. E lou raport de l'emplegade de la Crouts-Roùyè que sera descoubrit : Jules qu'éy biu, e que las a atengudes.

E qu'éy atau qu'en 1950, 7 ans après s'esta desseparats, qui Jules, Franzeska e Emilie e-s tourneran amassa à la gare de Strasbourg. E lou 3 de Noubembrè 1950 à Orthez, Franzeska, que debienera per la léy, Françoèse, hémne de Jules...

Oéy Emilie qu'éy ûe beroye gran-may de noustè : L'èr de las Pyrenées qu'ère aquéth qui-u calé ! Jules, lou soû pay, que-s éy mourt en 1982, e la soûe may que l'a seguit 9 ans après. Las misèris de la darrère grane guèrre que soun loégn, e lous qui se-n brémben que-s achiquen. E qu'éy ço qui-n demoure e qui nou caleré pas desbroumba ?

Que-n demoure ù gran mistèri : lou de las arradits d'aquère flouréte qui-s apère l'Amou !

Be cau que-n sièn bitèques ta resista à la houlie dous òmis quon tout éy birat de part, quon tout éy soudilhat, quon lous pùples s'amuten coum loups, quon lous méy bràbès e-s hèn escana, e quon sémblen estufa-s las estèles !

Que-nse demoure de créde qu'aquères arradits que seran las de doumâ : quon lou co dous òmis sera coum cau que siè !

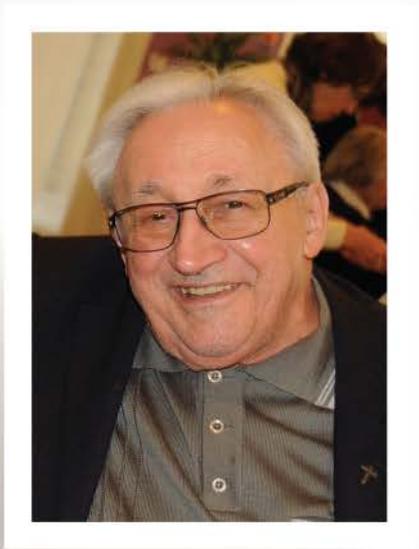
**Alexis ARETTE**

Tirat dou libè de Virginie **PICAUT** :

**La fille du Français**  
d'après Emilie,  
enfant de prisonnier de guerre 1940-1945.  
**Editions Gascogne – Orthez**  
(Le livre est écrit en français)  
Vente en librairie



## Homage à Yantin dou Chapelot Père Roger Larrouy



Bièrye de Sarrance,

Ô Bous Sènte Bièrye de Sarrance,  
Arcoelhét lou Réy de l'amistat,  
Béyet la soûe amne coum s'abance :  
Qu'èy toute plée d'umilitat...

Pourtat-lé dap douçou ta la hèste ;  
Que sabè partadya ço qui éy boû,  
Aquéth Pâ e lou Bî qui s'aprèste  
Déns la mâ e lou hour dou Segnou...

Qu'at a hèyt éth tabé cade die  
Enta da la force de marcha  
Ta segui lou soû pas sus la bie  
En pourta lou soû hèch, chéns floucha...

Nou béyet pas las soûes flaquésses,  
Espiat la fé, l'amou qui ns'a dat,  
Qu'èren toutes las soûes richèsses :  
La blanque harîe dou soû blat...

Hasiat dounc que goardiam las istoères  
Qui sabè tan beroy racounta,  
Ta sourti de tout co las armères  
Qui nou poden soûnquè qu'enclaba...

Aufrit au Segnou la noûstè péne ;  
Aufrit tabé la noûstè gauyou  
De sabé qu'arré méy nou pot héne  
Lou soû co, tout plé de soun ayou...

Siet arremerciade Marie ;  
S'ous camîs que l'abét gabidat,  
Que-n èret l'Estéle cade die,  
Lou soû barrot e lou soû parat...

Que-p boulém lauda, Bièrye Marie,  
Ta tout ço qu'abét hèyt ta Roger,  
Qu'a sabut arcoélhè bostè gracie  
Enta ha praba la soûe fé :

Ta serbi lou bostè Hilh  
Ta la glòri dou soû Pay ! ...

Amen.

Alain **LALAUDE**



## Le maïs, une histoire béarnaise...

**L'**extrême Sud-Ouest de la France a été le berceau de la culture du maïs en France. L'origine de la plante est américaine. Elle était cultivée sur les hauts plateaux du Mexique il y a sept mille ans. Ce sont les conquistadors de Christophe Colomb qui l'ont introduite en Europe, par le port de Séville, peu après 1492. Le maïs a gagné rapidement la Castille, le Portugal, le Nord-Ouest de la péninsule ibérique, les Pays de l'Adour et le Béarn.

### Le maïs et le Béarn dans les années trente

La production augmente jusqu'en 1850, avant de se rétracter fortement jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle. En dépit du marasme économique de l'entre-deux-guerres, des syndicalistes et acteurs professionnels locaux refusent la fatalité de la misère à laquelle semble condamné le monde paysan et pensent que l'épi jaune est porteur d'avenir pour les agriculteurs du Béarn et du Sud-Ouest. Ils parviennent à organiser à Pau, en Octobre 1930, le premier congrès international du maïs, avec le concours de la Compagnie des Chemins de Fer du Midi ! Les délégués de plus de vingt pays sont présents pour échanger sur les pratiques culturelles, la commercialisation, le machinisme, et l'on parle déjà des hybrides.

A la fin du congrès, le député béarnais Prosper Minvielle fait voter un vœu pour la création d'une station de génétique du maïs. Les Chambres d'Agriculture des Basses-Pyrénées et des Landes s'unissent pour créer cette station, qui voit le jour en 1932, sur la commune de Saint-Martin de Hinx. On y pratique la sélection généalogique des variétés locales (grand roux basque, blanc de Chalosse, ...), et l'on teste les facultés d'adaptation d'un certain nombre de variétés étrangères.

Au début de l'année 1934, le marché des céréales secondaires est catastrophique. Sous l'impulsion de Samuel de Lestapis, leader syndicaliste béarnais et député à l'assemblée nationale, les producteurs béarnais décident de se regrouper, et l'Association Générale des Producteurs de Maïs (AGPM), promise à un grand avenir, est créée à Orthez, le 13 Mai 1934. Elle est présidée par Hubert de Baillenx. En 1936, la jeune association s'installe dans le bâtiment flambant neuf de la Maison du Paysan, situé au 72 de la rue Castetnau à Pau.

Les mouvements de jeunesse, en particulier celui de la Jeunesse Agricole Catholique (JAC), soutiennent

l'organisation des cours par correspondance proposés par l'Ecole Supérieure d'Agriculture de Purpan, et participent à l'organisation des concours de maïs. Samuel de Lestapis fédère les jeunes agriculteurs locaux dans le mouvement de la Jeunesse Syndicaliste et Sociale Agricole (JSSA).

En dépit de moyens financiers limités, l'AGPM s'attelle à la promotion de la culture du maïs. Elle travaille à l'amélioration de la production, diffuse les progrès techniques, et s'efforce de créer les conditions d'une meilleure commercialisation. Elle développe le marché du maïs semence qui intéresse une clientèle située dans les régions du centre et du nord-est de la France. Avec le concours de Samuel de Lestapis à l'Assemblée Nationale, l'AGPM parvient à obtenir une réglementation de la vente des semences. Par contre, les coûts de transport, les taxes, la concurrence étrangère et coloniale à bas coût, et l'éloignement des entreprises de transformation ne permettent pas d'ouvrir le débouché industriel.

En mars 1938 un syndicat de vente, dénommé « Syndicat des producteurs de maïs des vallées pyrénéennes » voit le jour, en réaction au monopole dont disposent et abusent les négociants privés locaux.

### Louis Bidau et la révolution hybride

A la libération, Louis Bidau prend la direction des instances syndicales et représentatives départementales, et poursuit les actions initiées par Samuel de Lestapis.

L'AGPM est remise en activité, et elle arrête un plan d'action ambitieux en Décembre 1949, à l'occasion d'un nouveau congrès international du maïs. Celui-ci se tient à Pau, à la demande insistante de Louis Bidau qui considère que « le maïs ne pousse pas sur les Champs Elysées ».



Au soir du dernier jour du congrès, les représentants de l'AGPM, du ministère de l'Agriculture, de l'Office National Interprofessionnel des Céréales, de la recherche agronomique et de l'interprofession des semences se réunissent à la mairie de Pau. Ils engagent ensemble la révolution hybride.

## Les mousquetaires du maïs hybride

Pour mener à bien celle-ci, Louis Bidau sera entouré de son fidèle collaborateur Jacques Etchebarne, de Louis Saint-Martin, jeune et dynamique directeur des services agricoles du département, et du Béarnais Hubert Buchou qui va accéder à la présidence nationale du CNJA. Les acteurs locaux bénéficieront du concours de Luc Alabouvette, professeur à l'Institut de Recherches Agronomiques de Montpellier, véritable apôtre de l'hybride.

Après une phase initiale d'expérimentation, une mission maïs s'envole en Août 1951 pour les Etats-Unis. La délégation d'une quinzaine de personnes est dirigée par Louis Saint-Martin et comprend plusieurs béarnais. Durant six semaines, le groupe découvre la zone du Corn Belt américain, dans le cadre d'un séjour rondement mené, partagé entre cours intensifs, visites de centres de recherches, de fermes et d'installations techniques.

## Les travaux d'Hercule des petits paysans béarnais

Dès lors, la révolution du maïs hybride s'engage sur tous les fronts. Il faut convertir aux hybrides les agriculteurs encore hésitants à abandonner les maïs de pays. Des changements dans les pratiques culturales sont inévitables. Il faut exploiter au mieux le mouvement de mécanisation générale de l'agriculture. Les syndicalistes béarnais s'appuient sur la jeunesse paysanne et les concours sociétaux pour promouvoir les hybrides.

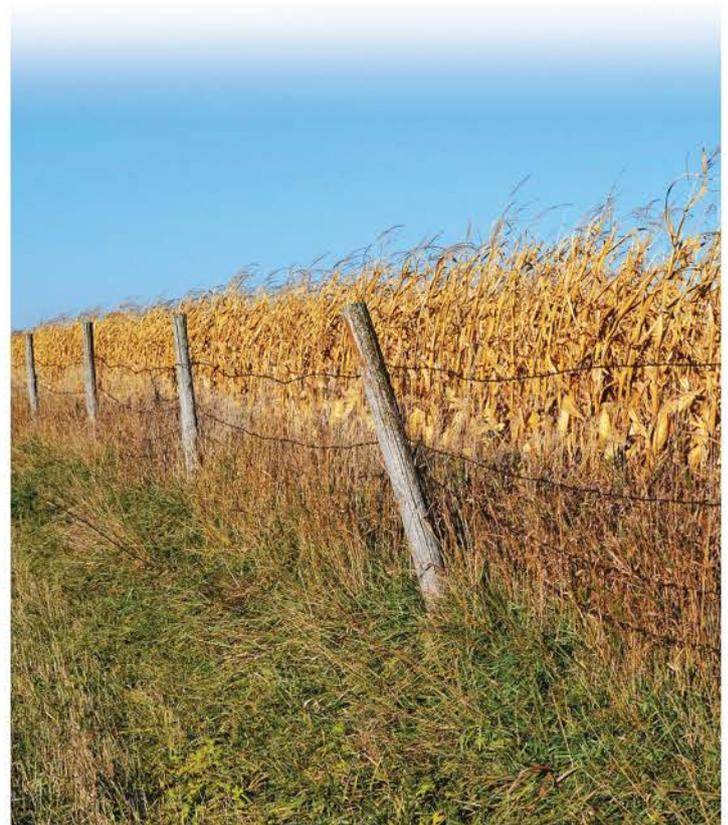
En accord avec les objectifs tracés par le professeur Alabouvette, Louis Bidau engage les maïsiculteurs béarnais sur le créneau porteur de la production de semences d'hybrides. La Fédération Nationale des Producteurs de Semences de Maïs (FNPSM) est constituée à Toulouse en Janvier 1950. La production, le stockage, le séchage et la vente de semences sont réglementés.

Les efforts des syndicalistes et des coopérateurs béarnais trouvent un couronnement en Décembre 1954, avec l'inauguration à Billère, en présence de Pierre Mendès-France, président du Conseil, d'une station de séchage et de conditionnement du maïs semence. Plusieurs milliers de personnes défilent pendant plus de six heures pour découvrir les installations, surmontées d'une tour de 22 mètres de hauteur, à la pointe du progrès technique sur le plan européen.



La création de zones témoins et la constitution de groupements de producteurs permettent de diffuser les bonnes pratiques et d'accroître les rendements. Les béarnais et aturins participent à la mise au point et à la construction de matériels dédiés au maïs, tels que semoirs et corn pickers. Les usines Dehousse vont fabriquer à Pau le corn picker « Béarn », sous un brevet Lagouarde. Les exploitations s'équipent de cribs, installations grillagées de plein air qui servent au séchage et au stockage de la céréale.

Pour accroître les surfaces cultivables du département, en sus des opérations de remembrement, Louis Saint-Martin lance un vaste chantier, celui du défrichement des terres incultes. Les agriculteurs adhèrent à ce pari ambitieux, qui sera réussi. Plusieurs dizaines de milliers d'hectares seront gagnés sur les « touyas », notamment dans la zone du Pont-Long, au nord de Pau.



## Le maïs au rang d'une production nationale majeure

L'AGPM s'engage pleinement dans l'extension de la culture du maïs au-delà des limites du Sud-Ouest. La production nationale s'accroît de façon spectaculaire à partir de 1955. Les capacités de stockage s'avèrent insuffisantes à la fin des années cinquante. La coopérative béarnaise CACBA renforce les installations de sa station de Billère, laquelle reçoit la visite de Charles de Gaulle, Président de la République, en février 1959, et celle de Nikita Khrouchtchev, Président de l'URSS, en mars 1960.

La France se retrouve alors en position de pays exportateur. Les coopératives et les négociants privés du Bassin de l'Adour créent ensemble la SICA Maïsica, pour construire un silo sur la rive droite du port de Bayonne.

En une quinzaine d'années, bousculant tous les stéréotypes réducteurs affectant le monde rural, les petits paysans rassemblés derrière Louis Bidau ont écrit l'une des plus belles pages de l'histoire économique du Béarn.

### Francis THÉAU

*Francis Théau, expert-comptable retraité, a réalisé à l'UPPA en 2014 et 2015 deux mémoires dans le cadre d'un master d'histoire contemporaine, sous la direction du professeur Laurent Jalabert : Le maïs et le Béarn, de 1930 à 1945, et de 1945 à 1960. Ces mémoires sont disponibles dans le réseau des médiathèques paloises, aux Archives départementales et communautaires, ainsi que par internet sur le site DUMAS, dédié aux mémoires de masters.*

Après Christophe Colomb, le maïs est resté 500 ans dans le sud-ouest, et c'est dans les années 50, que le maïs, tel que raconté dans le master en trois volumes de Francis Théau, dont il a fourni le résumé pour la lettre 48, qu'il a pris son essor à travers la France et au-delà, et est devenu la première céréale du monde.

« C'est aussi dans les années 50, que la Coopérative de Jurançon est née à Gan, devenue Cave des producteurs. C'était aussi un événement initié par une bonne partie de la même équipe du maïs. Le Jurançon était en difficulté, le choix de l'implantation de cette Cave à Gan a permis de sauver quelques 200 familles de viticulteurs et de redonner vie à ce vin de prestige de notre terroir béarnais.

C'est encore Jacques Etchebarne qui a eu la tâche de convaincre les viticulteurs du bien fondé de ce choix à Gan, et Louis Bidau, Maire de Gan et Président de la Chambre d'Agriculture à l'époque, fournit le terrain, et reçut le Ministre de l'agriculture, M. Flimlin, pour l'inauguration de cette Cave. »

Pierre **BIDAU**



## Bulletin d'Adhésion

### BULLETIN D'ADHÉSION – ANNÉE 2017

A découper ou recopier ; à retourner à : **INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON**  
MJC du Laü – 81 avenue du Loup – BP 60580 – 64010 Pau Cédex  
[ibg.secretariat@orange.fr](mailto:ibg.secretariat@orange.fr)

NOM : \_\_\_\_\_ Ci-joint un chèque d'adhésion de 12 €  
Prénom : \_\_\_\_\_ Membre bienfaiteur : \_\_\_\_\_ €  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Code postal : \_\_\_\_\_ Commune : \_\_\_\_\_  
Tél : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

